



Der Todtentanz

Gemälde auf der Mühlenbrücke in Luzern



La Danse des Morts

Tableaux sur le Pont des Moulins à Lucerne





Der Todtentanz

Gemälde auf der Mühlenbrücke in Luzern

gemalt von

Caspar Meglinger

1626-1635

In Lichtdruck ausgeführt von Sponberg & Rüttger in Luzern

1889.

Nachdruck nach Original v. A. EGLIN Verkauf gerichtlich bewilligt

LA DANSE DES MORTS

TABLEAUX SUR LE PONT DES MOULINS A LUCERNE

PEINTE PAR

GASPARD MEGLINGER 1626-1635

Inhalt der Tafeln. Indication des tableaux.

Table of contents.

- | | |
|---|--|
| <p>Nro.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Kirchhofs-Reigen. La danse sur le cimetière. <i>The dance on the cemetery.</i> 2. Die Vertreibung des ersten Menschenpaares. L'expulsion du paradis. <i>The expulsion from the paradise.</i> 3. Der Messe lesende Paps. Le pape officiant. <i>The officiating pope.</i> 4. Der Kaiser. L'empereur. <i>The emperor.</i> 5. Die Kaiserin. L'impératrice. <i>The empress.</i> 6. Der König. Le roi. <i>The king.</i> 7. Die Königin. La reine. <i>The queen.</i> 8. Der Bischof. L'évêque. <i>The bishop.</i> 9. Der Herzog. Le duc. <i>The duke.</i> 10. Der Abt. L'abbé. <i>The abbot.</i> 11. Der Reichsgraf. Le comte de l'empire romain. <i>The count of the Roman empire.</i> 12. Die Gräfin. La comtesse. <i>The countess.</i> 13. Der Dompropst. Le prévôt. <i>The provost.</i> 14. Der sterbende Mönch. Le moine mourant. <i>The dying monk.</i> 15. Der Edelmann. Le gentilhomme. <i>The gentleman.</i> | <p>Nro.</p> <ol style="list-style-type: none"> 16. Die Edelfrau. La dame noble. <i>The noble lady.</i> 17. Der Schultheiss. L'avoyer. <i>The chief magistrate.</i> 18. Die Räte. Les conseillers. <i>The counsellors.</i> 19. Der Ritter. Le chevalier. <i>The knight.</i> 20. Die Richter. Les juges. <i>The judges.</i> 21. Der Fähndrich. Le banneret. <i>The knight banneret.</i> 22. Der Fürsprech. L'avocat. <i>The barrister.</i> 23. Der Weltweise. Le philosophe. <i>The philosopher.</i> 24. Der Kaufmann. Le négociant. <i>The merchant.</i> 25. Der Baumeister. L'architecte. <i>The architect.</i> 26. Kriegsstafette. L'estafette. <i>The stafet.</i> 27. Der Maler. Le peintre. <i>The painter.</i> 28. Der Bildhauer. Le sculpteur. <i>The sculptor.</i> 29. Der Jägerhalt. Le repos de chasseurs. <i>The resting-place of the hunters.</i> 30. Der Goldschmied. L'orfèvre. <i>The goldsmith.</i> |
|---|--|

- Nro.
31. Der Bader. L'étuviste. *The bath-keeper.*
 32. Der Krämer. Le mercier. *The mercer.*
 33. Der Fischer. Le pêcheur. *The fisher.*
 34. Der Uhrenmacher. L'horloger. *The watch-maker.*
 35. Der Gärtner. Le jardinier. *The Gardener.*
 36. Der Bauer. Le paysan. *The peasant.*
 37. Der Weltmann. L'homme du monde. *The man of the world.*
 38. Das Kind. L'enfant. *The child.*
 39. Der geaussüchtige Jüngling. Le bon vivant. *The voluptuous man.*
 40. Die Jungfrau. La vierge. *The virgin.*
 41. Die Liebenden. Les amants. *The lovers.*
 42. Der Müller. Le meunier. *The miller.*
 43. Der Marktschreier. Le charlatan. *The charlatan.*
 44. Der Landstreicher. Le Vagabond. *The vagabond.*
 45. Das letzte Gericht. Le jugement dernier. *The last judgment.*

Geschichte des Todtentanzes.

In Deutschland, Frankreich und Italien wurde seit der Mitte des vierzehnten Jahrhunderts, wo die Pest oder der „schwarze Tod“ in erschreckender Weise auftrat, von mystischen Dichtern der Tod symbolisch dargestellt. Man liebt es, in Wort und Bild Christus als geigenden Spielmann vorzuführen, der die liebende Seele zum Tanze lockt.

Während in Frankreich und in den damals burgundischen Niederlanden zur Zeit der durch Krieg, Theuerung und Krankheit herbeigeführten Bedrängnisse Todtentänze bei Hoffesten und selbst als Volksspiele öffentlich aufgeführt wurden, pflegte man in Italien, Deutschland wie in der heutigen Schweiz die bildliche Darstellung des Todtentanzes in Kreuzgängen und Friedhöfen, an öffentlichen und Privatgebäuden, wie auf Glasgemälden anzubringen und mit Reimen zu erläutern. Aber während die Deutschen und die ihnen stammverwandten Schweizer den Todtentanz nur in einer Reihe unzusammenhängender Bilder zur Anschauung zu bringen wussten, die nur den Gedanken versinnbildlichten, dass der Tod alle Stände, Hoch und Nieder, Reich und Arm, gleich plötzlich und tückisch unbarmerzig, oft scherzend, dahinraffe, wussten die italienischen Maler, ein Andrea Orcagna, Pietro di Lorenzo, oder Bernardo Daddi im „Triumph des Todes“ auf dem Campo santo zu Pisa mit wenigen Figuren, in grossartigster Composition, den gleichen Gedanken dramatisch zum staunenden Entzücken der Gebildeten aller Zeiten auszudrücken.

Unter der Unmasse der noch erhaltenen „Todtentänze“ aller Länder ist derjenige auf der 1408 in Luzern erbauten Mühlen- oder Spreuer-Brücke zwar nicht einer der ältern

HISTOIRE DE LA DANSE DE LA MORT.

Depuis le milieu du quatorzième siècle où la peste ou la mort noire fit de si terribles ravages, la poésie mystique, en Allemagne, en France et en Italie, se complait surtout à symboliser la mort. Les artistes et les poètes aiment à représenter le Christ comme un musicien qui, par les sons de son violon, invite ses âmes chéries à la danse.

Tandis qu'en France et dans les Pays-Bas, alors sous la domination de la Bourgogne, affligés par la guerre, la famine et les maladies on représentait la danse de la mort aux fêtes de la cour ou aux fêtes populaires dans les places publiques, en Italie, en Allemagne et dans la Suisse actuelle la peinture et la sculpture la reproduisaient dans les cloîtres et les cimetières, aux édifices publics et privés, et même sur verre où les poètes l'illustraient de leurs vers; mais tandis qu'en Allemagne et dans la Suisse allemande la danse de la mort n'était représentée que par une série de tableaux incohérents symbolisant l'idée que la mort enlève tous les hommes, grands et petits, riches et pauvres, de la même manière soudaine, perfide, impitoyable et même plaisante, les peintres italiens tels que Andrea, Orcagna, Pietro di Lorenzo ou Bernardo Daddi dans son „Triomphe de la mort“ au cimetière de Pise, savaient dramatiser la même pensée dans les œuvres grandioses qui font les délices des classes élevées de tous les temps.

Parmi la foule des danses de la mort conservées dans tous les pays, celle du pont des moulins à Lucerne, construit en 1408, n'est ni une des plus anciennes ni des plus originales, mais

HISTORY OF THE DANCE OF DEATH.

Since the middle of the fourteenth century when the Plague or "Black Death" raged so fearfully, Death was symbolized by mystic poets in Germany, France and Italy. Poets and Artists were wont to represent Christ as a musician who by the sounds of his violin invites the living soul to dance.

Whilst in France and in the Burgundian Netherlands, when these countries were devastated by war, famine and pestilence, the dance of Death was acted at courts and even given as a popular play, in Italy, Germany and Switzerland it was represented in cloisters, in churchyards, in public and private buildings, as well as painted on glass and interpreted in rhyme. But where as the Germans and the German Swiss represented the dance of Death only in a series of disconnected pictures which merely symbolized the idea that Death surprises all classes, high and low, rich and poor, in the same sudden, incompassionate, perfidious and often ludicrous way, a few figures sufficed to the great Italian masters such as Andrea, Orcagna, Pietro di Lorenzo or Bernardo Daddi in his "Triumph of Death" in the Campo santo at Pisa, to express the same idea in grand dramatic compositions to the delight of the educated classes of all ages — Among the crowd of the still preserved "Dances of Death" of all countries the one on the Mill-bridge or Chaff-bridge built in Luzern in the year 1408 is not one of the oldest or most original but it is the most rich in figures as it did not only contain the usual

oder originellsten, wohl aber der figurenreichste, indem er nicht nur die üblichen 24 Paare oder die später auf 30 bis 40 wachsenden Bilder, sondern 67 Darstellungen zählte. Seine Bedeutung liegt wohl vorzüglich auch darin, dass hier das Costüm der verschiedensten Stände, die Wohnung und das gesammte Mobiliär aus den ersten Decennien des 17. Jahrhunderts treu dargestellt ist.

Die alten Luzerner, welche die Mühlenbrücke als die Portrait-Brücke bezeichneten, wussten derselben auch ein persönliches Lokalinteresse abzugewinnen. Sie erkannten ganz genau die Physiognomien der einzelnen Personen, welche auf den Bildern als Kaiser oder Könige, Päpste oder Geistliche, Krieger oder Bettler u. s. w. dargestellt waren; sie behaupteten auch, der tief in das Parteigetriebe seiner Zeit verflochtene Maler habe seine persönlichen Freunde auf dem Bilde des jüngsten Gerichtes in das Himmel, seine Feinde aber in das Fegefeuer oder in die Hölle versetzt.

In einer Zeit allgemeinen Wohlstandes, kurz vor dem Beginne des dreissigjährigen Krieges, im Jahre 1611, hatte der Rath von Luzern nach Vollendung der auf der Kapellbrücke angebrachten Bilder aus der Geschichte der Schweiz und aus den Legenden der Stadtpatrone beschlossen, die Mühlenbrücke mit „etwelchen lustigen Gemälden“ zieren zu lassen. Als aber im Jahre 1621 Johann Jakob und Matthäus Merian in Basel die Bilder des Todtentanzes herausgegeben und der politische Horizont sich verdüstert hatte, wurde der ursprüngliche Plan verlassen. Mit den Feinden, welche die Freiheit und Unabhängigkeit der Schweiz bedrohten, war auch die Pest in schreckenerregender Weise an den Grenzen des Landes erschienen. Zahlreiche Opfer forderte diese auch in Luzern. Das Land füllte sich mit Flüchtlingen. Nichts schien in dieser Zeit, wo

elle est la plus riche en figures, car elle ne contenait pas seulement les 24 couples ordinaires ou les 30 à 40 tableaux postérieurs, mais elle comptait 67 pièces.

Le pont des moulins, que les anciens Lucernois nommaient aussi „pont des portraits“, avait pour eux un intérêt local et personnel. Il reconnaissaient parfaitement les physionomies de certaines personnes figurant sur ces tableaux comme empereurs ou rois, comme papes ou ecclésiastiques, comme guerriers ou mendiants; ils prétendaient aussi que le peintre poussé par l'esprit de parti avait mis dans le tableau qui représente le dernier jugement ses amis dans le ciel, ses ennemis dans le purgatoire ou dans l'enfer.

Dans un temps de bien-être général, peu avant le commencement de la guerre de trente ans, en 1611, le gouvernement de Lucerne, après avoir fait orner le pont de la chapelle de tableaux représentant des scènes de l'histoire de la Suisse et des légendes des patrons de la ville, résolut de faire parer aussi le pont des moulins de „quelques tableaux plaisants“. Cependant, lorsqu'en 1621 Jean Jacques et Mathieu Merian de Bâle publièrent leurs tableaux de la danse de la mort et que l'horizon politique se fut obscurci, ce projet fut abandonné. Au moment même où les ennemis du dehors menaçaient la liberté et l'indépendance de la Suisse, la peste paraissait aux frontières du pays et terrifiait les habitants. La peste fit de nombreuses victimes aussi à Lucerne. Le pays se remplit de fugitifs. Dans ce temps où les liens de la morale se relâchèrent d'une manière épouvantable, rien ne semblait plus à propos que de faire sentir au peuple la vanité des choses terrestres. Le gouvernement,

24 couples or the later increased number of 30 to 40 pictures but counted 67 pictures.

Its importance chiefly lies in its correct representation of the costumes of the different classes, of the first decades of the 17th century with their dwellings and complete furniture.

The old Lucerne who used to call the Mill Bridge the Portrait Bridge knew how to give it a personal local interest. They recognised perfectly the faces of the various persons who were depicted in the pictures as Emperors, Kings, Popes or Priests, Warriors or Beggars. They also pretended that the Artist deeply implicated in the factions of his time had put his personal friends in the picture of "The Last Judgement" in Heaven and his enemies in Purgatory or in Hell. At a time of general welfare a short time before the outbreak of the thirty years war, in the year 1611, after the pictures of the Chapel bridge representing scenes from the history of Switzerland and from the legends of the patrons of the town had been finished, the Lucerne Government resolved to have the Millbridge ornamented "with a few merry pictures".

But after John Jacob and Mathew Merian in Basle had edited the pictures of the Dance of Death in the year 1621 and the political horizon had grown dark, the original plan was given up. Together with the enemies who threatened the liberty and independence of Switzerland, the Plague had made its horrid appearance on the borders of the country. It spread on to Lucerne and a great many fell victims to it. The country filled with fugitives. Nothing

die Bande der Moral sich bedenklich lockerten, nothwendiger, als in eindringlicher Weise die Bevölkerung an die Vergänglichkeit alles Irdischen zu erinnern. Die Wirkung bildlicher Darstellungen auf ein naturwüchsiges Volk war der Regierung wohl bekannt. Sie betraute daher mit der Ausführung dieser Arbeit einen jungen talentvollen Stadtbürger, Kaspar Meglinger (geboren den 15. August 1595, gestorben zwischen 1667 und 1670), einen Schüler jenes Jakob von Wyl, der den jetzt im Museum zu Luzern aufbewahrten Todtentanz mit äusserst feiner Palette gemalt hatte. Da für den grossen Plan nicht weniger als 67 Bilder erforderlich waren, für deren jedes nur 10 Gulden bezahlt wurden, schritt die Arbeit nur langsam fort. Meglinger, Vorstand der unter dem Namen Lukas-Bruderschaft bekannten Maler-Gilde, der inzwischen eine Wirthschaft übernommen hatte, malte nebenbei Bilder für Kirchen und Klöster der Nachbarschaft.

Seines Auftrages entledigte sich Meglinger in der Weise, dass er die längst durch Hans Holbein, Albrecht Dürer, Urs Graf, Hans Hug, Klauber von Basel und Niklaus Manuel von Bern typisch gewordenen Todtentanz-Figuren mit denjenigen des Johann Rudolf Meyer von Zürich verband, aber etwas anders in gefälliger Weise gruppirte.

Im Vororte der katholischen Eidgenossenschaft durfte natürlich auch der satyrische Zug in jenen auf die Geistlichkeit bezüglichen Bildern nicht vorkommen, der sich in den Bildern jenes reformationsfreundlichen Künstlers etwas breit machte. Begreiflicher Weise wurde auch der von Pfarrer Müller von Thalwyl zu Johann Rudolf Meyers zürcherischem Todtentanz gelieferte Text in katholischen Sinne umgearbeitet und erweitert.

connaissant l'effet que des représentations figuratives produisent sur un peuple simple, chargée de cette tâche Gaspard Meglinger, jeune bourgeois de la ville, plein de talent, né le 15 Août 1595, mort entre 1667 et 1670, élève de ce Jacques de Wyl dont la danse de la morte peinte de sa palette extrêmement fine est encore conservée au musée de Lucerne. Le travail n'avancait que très lentement; car il ne fallait à ce grand plan pas moins de 67 tableaux au prix de 10 florins seulement par pièce. Meglinger, qui était président de la corporation des peintres connue sous le nom de corporation de Lucas et qui avait en même temps affermé une auberge, peignait en outre des tableaux pour les églises et les couvents du voisinage.

Meglinger s'acquitta de sa tâche en combinant les types de la danse de la mort par Hans Holbein, Albrecht Dürer, Urs Graf, Hans Hug, Klauber de Bâle et par Nicolas Manuel de Berne avec ceux de Jean Rodolphe Meyer de Zurich et en les groupant un peu différemment et d'une manière plus attrayante.

Les traits satyriques dirigés par ces peintres protestants contre le clergé devaient naturellement être supprimés dans le chef-lieu de la confédération catholique. Il va sans dire que le texte fourni à la danse de la mort de Rodolphe Meyer par Muller, ministre de Thalwil, a aussi été changé et amplifié dans le sens catholique.

L'œuvre commencée en 1626 semble avoir été achevée en 1635.

Nous lisons au-dessous du tableau qui représente le dernier jugement: Superiorum jussu pinxit hoc pontis opus Gaspard Meglinger,

seemed to be more urgent than to remind the people of the vanity of all earthly things in a striking manner at a time when all the ties of morality had become frightfully loose. The effect of pictorial representations on a simple minded population was well known to the government. They therefore commissioned with the execution of this work a young talented burger of the town, Caspar Meglinger, born on the 15th August 1595, died between 1667 and 1670, a pupil of that Jacob von Wyl who had most skilfully painted that Dance of Death which is still preserved in the Lucerne Museum. — The work proceeded slowly as only 10 florins were paid for each of the 67 pictures ordered. Meglinger president of the Painter's guild well known by the name of Lucas, corporation, had in the meantime opened a public house and besides he painted pictures for the churches and monasteries of the neighbourhood.

Meglinger executed his commission by combining the typical figures of the "Dance of Death" by Hans Holbein, Albrecht Dürer, Urs Graf, Hans Hug, Klauber of Basel and Niklaus Manuel of Bern with those of John Rudolf Meyer of Zurich but grouping them in a somewhat different and highly attractive manner.

In the presidency of the Roman Catholic party of the Swiss Confederation the numerous satirical strokes in those pictures by protestant artists were suppressed. Of course the text written by the minister Muller of Thalwil for the Dance of Death by Rudolph Meyer of Zurich was altered and enlarged in the Roman Catholic sense.

Die 1626 begonnene Arbeit scheint 1635 ihren Abschluss gefunden zu haben.

Unter dem Bilde, welches das jüngste Gericht darstellt, lesen wir „Superiorum Jussu pinxit hoc pontis opus Caspar Meglinger“, während das erste Bild mit der Jahrzahl 1632 den Rath von Luzern als den intellektuellen Urheber des Werkes nennt und auch die Bilder auf der Kapellbrücke als Vorlage in Erinnerung bringt:

Der statt Luzern wolwyse Rhat
So man seidher einglybet hat,
Seid das die Cappelbrugg geziert,
Hat dise Brugg also dotiert.

Zu den 67 von Meglinger gemalten Todtentanz-Bildern, deren Inschriften in dem 1635 bei J. Haderlin und 1641 bei David Hautt in Luzern gedruckten Büchlein enthalten sind, das den Titel trägt: „Klag Sproch Oder Todten-Dantz aller Ständ der Welt, Auff der Mühlbrucken In Lucern mit schönen Figuren geziert. Im Thon: Kehr umb, mein Seel“ kamen 1682 noch 2 oder 3 von Erni Wegmann [E. W.] gemalte Bilder und 1727 eines von Hans Jörg Hunkeler, so dass der Cycles 71 Bilder gezählt hätte, wenn diese 4 spätern Bilder nicht an die Stelle von 4 beschädigten Darstellungen getreten wären. Das eine dieser Bilder nahm die Stelle desjenigen ein, das früher den Soldaten darstellte. Es zeigte den Uhrmacher, die andern Bilder repetirten frühere Darstellungen, so dasjenige des Cardinals, eines aber dieser neuen Bilder stellt den „Barbier“ dar.

Häufig wurden diese Bilder, welche den alten Spruch des Horatius variiren: *Mors aequo pede pulsata pauperum tabernas, equitum que turres,* mit mehr oder weniger Glück und Verständnis restaurirt und retouchirt, besonders in den Jahren 1705, 1718, 1727—1728, 1747.

Bei einer solchen Restauration hat Maler Hans Jörg Hunkeler von Altshofen 1727 auf

undisque le premier tableau, portant la date 1632, nomme comme fondateur de l'oeuvre le gouvernement de Lucerne qui avait auparavant fait peindre les tableaux du pont de la chapelle.

L'illustre gouvernement de Lucerne après avoir orner de tableaux le pont de la chapelle fit aussi peindre les tableaux de ce pont-ci.

Aux 67 tableaux de la danse de la mort peints par Meglinger, dont les inscriptions sont contenues dans le petit livre qui a été imprimé par J. Haderlin à Lucerne en 1635 et par David Hautt en 1641 et qui porte le titre: *Plainte ou danse de la mort de toutes les classes du monde sur le pont des moulins à Lucerne ornée des belles figures, se joignirent sur l'air de „Retourne, mon âme“, en 1682 encore deux ou trois tableaux peints par Erni Wegmann (E. W.) et en 1727 un autre peint par Hans Jörg Hunkeler, en sorte que le cycle aurait compté 71 tableaux, si ces quatre tableaux postérieurs n'avaient pas remplacé quatre autres tableaux endommagés. L'un de ces tableaux prit la place de celui qui représentait autrefois le „Soldat“. On y voit l'horloger, les autres n'étaient que la reproduction d'autres tableaux, comme celui du „Cardinal“; l'un de ces nouveaux tableaux a pour sujet le „Barbier“.*

Ces peintures illustrant l'ancienne sentence d'Horace: *„Mors aequo pede pulsata pauperum tabernas, equitum que turres“* ont souvent été restaurées et retouchées plus ou moins bien, surtout dans les années 1705, 1718, 1727 à 1728, 1747.

A l'occasion d'une de ces restaurations le peintre Hans Jörg Hunkeler d'Altshofen a peint

The work begun in 1626 seems to have been finished in 1635.

Underneath the picture which represents „The Judgement Day“ we read: *Superiorum jussu pinxit hoc pontis opus Caspar Medlinger*, where as the first picture with the date 1632 names the government of Lucerne as the founder of the work reminding us at the same time of the pictures on Chapel bridge as a precedent.

“The illustrious government of Lucerne after having Chapel bridge adorned had also ordered this bridge to be ornamented.”

To the 67 pictures of „The Dance of Death“ painted by Meglinger, the inscriptions of which are contained in the little volume printed by J. Haderlin 1635 and by David Hautt, the title page of which bears: *Complaints or the Dance of Death of all classes in the world illustrated by fine pictures on the Mill bridge in Lucerne, to the tune: Return my soul, two or three more pictures painted by Erni Wegmann (E. W.) were added in the year 1682 and another by Hans Jöery Hunkeler in the year 1727 so that the cycle would have contained 71 pictures if these four later ones had not been put in the place of four other pictures that had been damaged. One of these pictures took the place of that one which formerly represented the soldier. It depicts the watchmaker, the others took up the subjects of former pictures as that of the cardinal, one however of these new pictures brings forward the „barber“.*

At the same time were added the coats of arms of those persons at whose expense the restoration was made; thus the bridge represents

der Tafel, welche den Tod des Cardinals darstellt, sein eigenes Portrait unter der Gestalt des Arztes hingemalt.

Bei diesen Renovationen wurden dann auch die Wappen derjenigen Personen den Bildern beigefügt, auf deren Kosten die Restauration durchgeführt wurde. So stellt die Brücke zugleich das Wappenbuch der habslichen Luzerner-Familien von 1620—1747 dar.

Als aber im Jahre 1780 ein Theil der Mühlenbrücke abgetragen wurde, entfernte man 27 überflüssig gewordene Bilder, die unter dem ohnehin nicht sonderlich gut beleuchteten Dache der Brücke nicht mehr untergebracht werden konnten.

Die gegenwärtige Ausgabe in Lichtdruck, welche alle frühern Reproduktionen dieser Bilder an Genauigkeit übertrifft, beschränkt sich auf die noch auf der Brücke vorhandenen Darstellungen, die ohnehin die bessern Stücke umfasst.

So ist denn der Todtentanz auf der Mühlenbrücke zu Luzern gewissermassen das letzte grosse Werk in diesem über einen erheblichen Theil Europa's zerstreuten Bilder-Cycles, an dessen Darstellung sich die hervorragendsten Künstler vieler Nationen versuchten, wenn es auch keineswegs den höchsten künstlerischen Anforderungen entspricht. Jüngern Datums ist, um auf verwandte Darstellungen in der Nachbarschaft Luzern's hinzuweisen, derjenige in der Kirche zu Emmetten bei Seelisberg, der den Tod darstellt, der den Bauer bei den verschiedensten Beschäftigungen überrascht. Dieser Bauern-Todtentanz, der ein Gegenstück zu dem von Albrecht Dürer gezeichneten Bauern-Tanz bildet, entspricht aber kaum den bescheidensten künstlerischen Anforderungen. Origineller ist der aus dem Jahre 1661 stammende Todtentanz in der Kirche zu Wolhusen, der aber nur wenige Scenen

son propre portrait en la figure du médecin sur le tableau qui représente la mort du cardinal. On y ajoutait en même temps les armoiries des personnes qui firent exécuter ces restaurations à leurs frais, ainsi le pont donne aussi l'armorial des familles aisées de Lucerne de 1620 à 1747.

Lorsqu'en 1780 une partie du pont des moulins fut démolie, 27 tableaux devenus superflus, qui n'avaient plus trouvé de place sous le toit du pont mal éclairé, furent enlevés.

L'édition actuelle des photographies qui surpassent en exactitude toutes les autres reproductions se borne aux tableaux qui se trouvent encore sur le pont et qui sont du nombre des meilleurs.

Ainsi bien que la danse de la mort du pont des moulins de Lucerne ne puisse prétendre aux hautes aspirations de l'art, elle est en une certaine mesure la dernière grande oeuvre de ce cycle de tableaux répandus dans une grande partie de l'Europe auxquels travaillèrent les artistes les plus éminents de beaucoup de nations. Quant à des représentations de la même nature, mais d'une date plus récente, il y a dans l'église d'Emmetten au Seelisberg une danse de la mort qui représente la mort surprenant le paysan au milieu de ses occupations les plus variées. Cette danse de la mort rustique, pendant de celle dessinée par Albrecht Dürer, est loin de répondre aux plus modestes exigences de l'art. La danse de la mort qui est dans l'église de Wolhusen et qui date de 1661 n'embrasse que peu de scènes qui sont en partie une simplification de la danse de la mort de R. Meyer, mais elle est rendue plus originale et plus émouvante par de nouveaux

the armorial of the well to do Lucernese families from 1620—1727. But when in the year 1780 part of the Mill bridge was demolished 27 pictures were removed because there was not any more room for them under the already dark roof of the bridge. The present edition of photos which surpass all the former reproductions of these pictures by their exactness, is limited to those pictures that are still in existence on the bridge and includes the best of them.

Thus the Dance of Death on the Mill bridge at Lucerne though by no means a work of art of high standing is in a certain degree the last great work of this cycle of pictures which was spread over a great part of Europe and at which the most distinguished artists of many nations worked.

To mention similar pictures in the neighbourhood of Lucerne and of a later date we refer to the one in the church of Emmetten on the Seelisberg representing Death as He surprises the peasant in all his various occupations. This rural „Dance of Death“ which is a pendant to the Peasant's Dance painted by Albrecht Dürer has, however, no artistic value. More original is the „Dance of Death“ dating from the year 1661 in the church of Wolhusen, which comprises but few scenes and though mere simplifications of R. Meyer's Dance of Death are made all the more striking by new groups and particularly by the use of real skulls. The already mentioned Dance of Death by Jacob von Wyl though somewhat monotonous and limited to only a few pictures, is more artistic. Following the example of his master, Caspar Meglinger painted his own

umfasst, welche zum Theil als Vereinfachungen von R. Meyers Todtentanz sich erweisen, aber durch neue Gruppen und namentlich durch die Verwendung wirklicher Todtenschädel packender wirken. Künstlerischer, aber auch nur auf wenige Bilder beschränkt — und dazu etwas monoton — ist der Todtentanz des *Jakob von Wyl*, den wir bereits erwähnt haben. Nach dem Vorgange seines Lehrers hat sich auch Meister Kaspar Meglinger auf einem seiner Bilder selbst porträtirt, nämlich auf dem Bilde des Malers, wo er zugleich jene neun seiner Collegen darstellte, die mit ihm 1637 bei der Ausmalung der Stadtpfarrkirche in Luzern beschäftigt waren.

groupes et par l'emploi de réels crânes humains. Celle de Jacques de Wyl, que nous avons déjà mentionnée, est plus artistique, mais elle est restreinte à peu de tableaux, et elle est un peu monotone. Suivant l'exemple de son maître le peintre Gaspard Meglinger a peint son propre portrait sur un de ses tableaux, savoir, sur le tableau du peintre où il peignit aussi les figures de ses neuf collègues qui l'assistèrent dans l'exécution des travaux de peinture dans l'église paroissiale de Lucerne en 1637.

likeness in one of his pictures viz in the picture of the Painter in which he painted at the same time the likenesses of his nine fellow artists who had assisted him with the pictures in the parochial church of Lucerne in the year 1637.



Was säet und kräut, was sträht und schwäht } Johann Holdermeyer } Nicht Was den Tod, ist doch kein Ort
Was schwimmt und rüdt, Ja was ic labt, } Auf Erden, darin nicht sey der Tod.



Was flücht und krücht, was sträbt und schwäbt
 Was schwimmt und ründt, Ja was ie labt,

Johann Holdermeyer

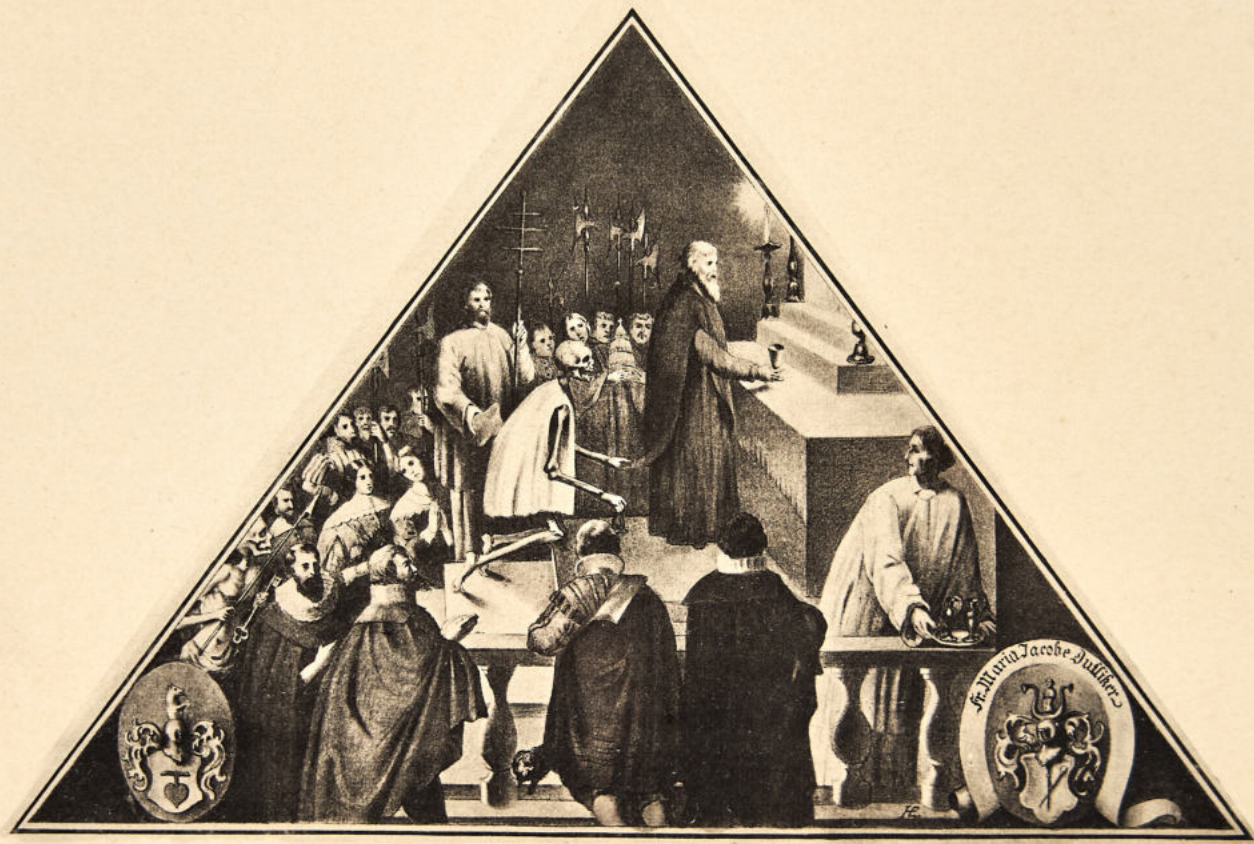
flücht Uns den Tod, ist doch kein Ort
 Au. ff Liden, darin nicht sey der Tod.



O Vatter Adam, wir Kinder all
Weinen u. Klagen dinen fall

‡ Ludwig Meyer, Ritter ‡
Landvogt der freyen Emptern. ‡

Das du uns Armen uferleide
Die grüwlich straff der Stärblichkeit.



Ob ich zwar bin das Haupt der wält
Ein Papst an Gottes statt erwelt



Niclaus Raxenhofer,
der Zeit Sentiherr,
das 3te Mal Landvogt im Ergäu.



Kumpt der Tod fürt mich mit gruf
Von meinem ampt zum Tempel uf.



Was hilft mir Macht, gewalt u. Reichthumb
 Das Römisch-Reich, das Kaisertumb



J. E. Ulrich Dulliker.
 f. Elisabet Pfiffer.



Dan wil der gloggen ihren Thon
 Verfahren thut, sar ich davon.



Wan schon ich bin ein Kaiserin
 Darzu ein Römisch Königin,

|| Jost Pfiffer des Innern Raths ||
 || der Zeit Landv. zu Münster. ||

Laßt mir der Tod vom hohen stam
 Nichts übrig als den bloßen nam.



Ich bin ein König, hab Land und Leut
 Führ frembde Krieg, mach große Peut-



fr. Leodigari Pfiffer
 der elter.



Der höchst und gröfzt wird ich geacht,
 Bis mich der Tod zu nichten macht.



Wo ist mein König, mein Königreich?
 Mein Hofgesind, wer streit für mich?

Jost Kündig, des innern Raths.
 und fr. Anna Dorerin.
 Renovat 1727.

Do der Tod drängt, das Herz mich engt,
 Sich jederman von mir abwendet.



Zum Bischoff bin ich zwar gewichen,
 Doch nicht dadurch dem Tod entwichen,

¶ Ludwig Hartmann, Ritter
 Stadtschreiber anno 1626. ¶

Der nimbt die Insul, bricht den Stab
 Und wirft mich in das kalte Grab.



Von Fürstenblut ein Herzog gut
In dem Hochmut voll freud und mut

† † †
Jost An der Allmend
Herr zu Schanensee
d. Zeit underschriber.
† † †
Fr. Jacobe Segiserin.

† † †
Noch fräch und jung fröhlich im sprung
Nimbt mich der Tod in einem rung.
† † †



Vor war ich Prior im Convent,
 Jetzt Abt und Primus in das Lndt,



Wan Ehr und Alter z'samen kumpt,
 Ist nicht weit mehr die letzte Stund.



Soch Wolgeboren bin Ich vom stand
 Ein Reichs-Graf wird Ihr gnaden gnannt,



Hans Kündig,
 gewesener Landv.
 der Grasschaft Habsburg



Min Gnad ist hin, Ungnädiger Tott
 Gnadstu mir nit, so gnad mir Gott.



Salt still, gutschier, verschone mir
 Ich bin nit grüßt, sar nit mit dir.

Christoffel Sonnenberg, Ritter,
 fr. Catharina Hankrat,
 fr. Mar. Jacobea Knab,
 fr. Anna Cysat.

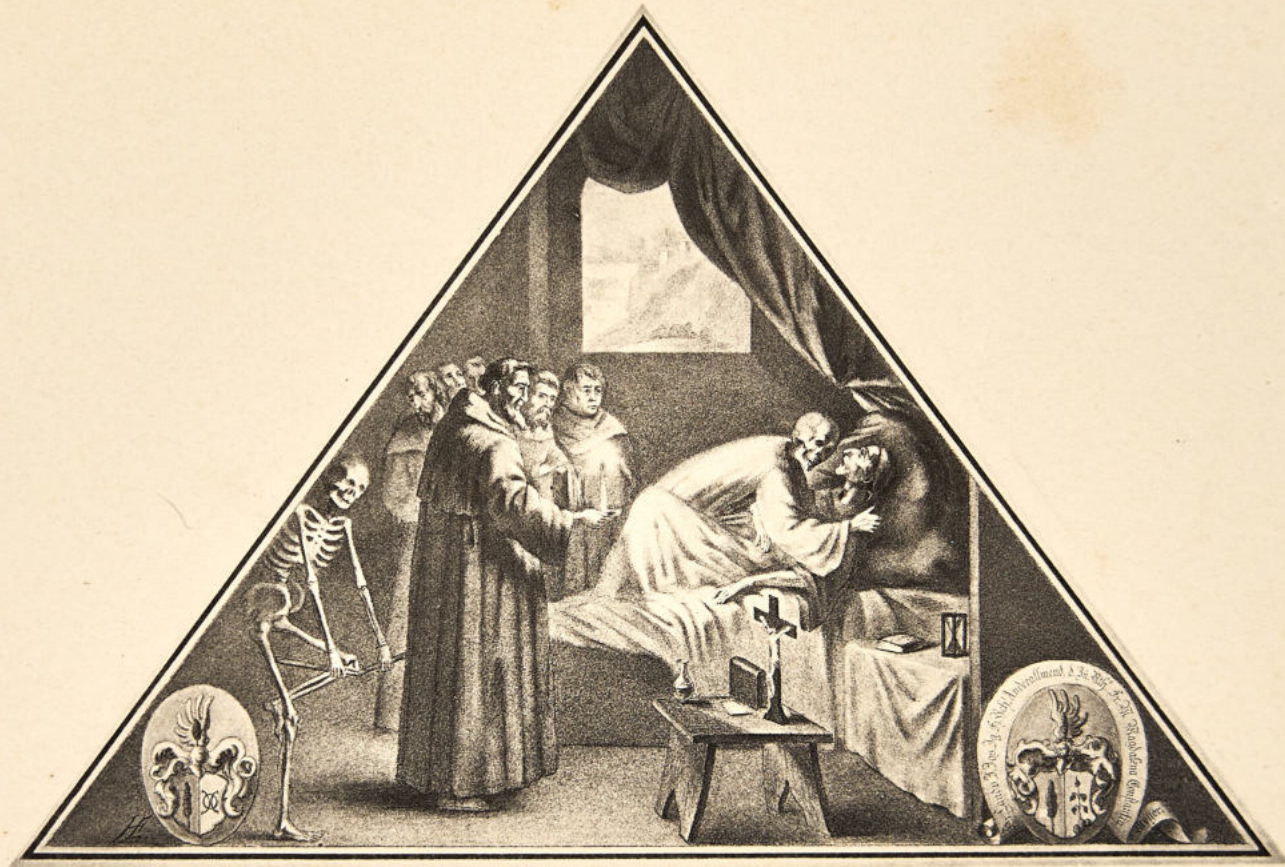
Ich bin der Tod, und fahre fort
 Frau Gräfin, sagt mir nur kein Wort.



Ich bin ein Probst hab groß einkommen,
 Ehe ich aber das eingenommen

* Johannes Beilinger *
 der Zeit Schiffherr.

* Nimbt mich der Todt von meinem Titell *
 Und füort mich an sein sträng Capitel.



Ihr lieben Brüder lauffend all,
Zum De profundis in's Refentall,



fz. Kochi Underallmend,
d. Innern Raths,
Pfund Zoller
u. fr. Anastasia Pfiffer.



Die angst des Todts macht mir vil träng,
Min wyten Aermel u. Kurten z'äng.



Dein Stamm und nam und hohen Adel
 Dein schild und halm und Pfauenwadel



Joh. Ludwig Hartmann
 Ihr fürstl. Gnaden u. Abt z. St. Gallen
 gewesener Hauptm. zu Wyl a. 1718.



hast du ererbt von Eltern her
 wo sie hingehen must auch her.



Von Adelszweig bin ich ein Blum
In meiner Seste blast mich um



Der Tod, gleich wie ein dürres Laub.
Was von Staub ist, wird wieder Staub.



Herr Schultheiß ewer macht u. gwalt
Sollt übergäben Ihr allsbald ;



Hans Hartmann



Dem jedes ambr Vorbhalt in sich,
Das einer in dem andern wick.



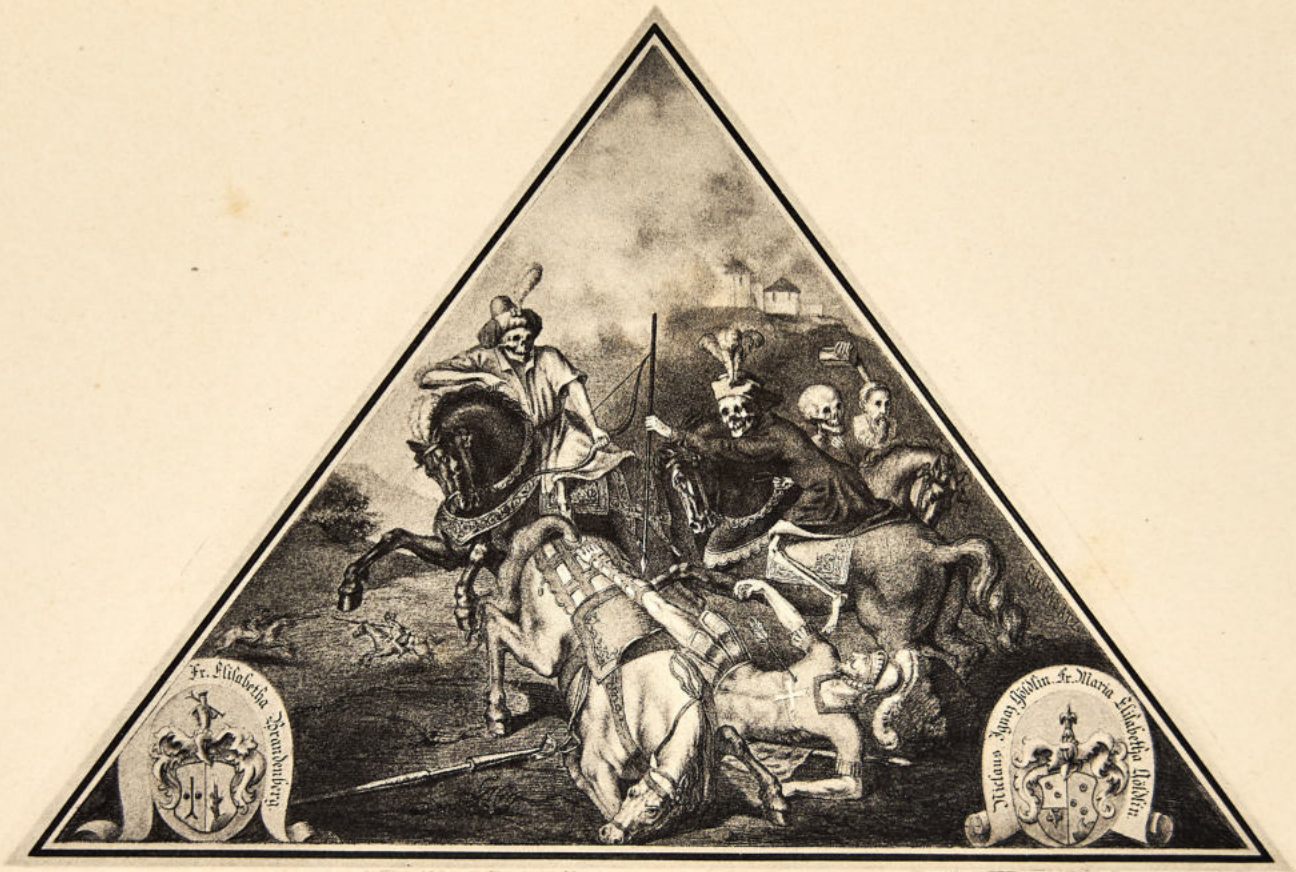
Es hilft kein Weisheit noch verstand
 Das Ihr entrünnend meiner hand



Landvogt
 Alphons Antoni Pfiffer



Ich sieh nit an gunst noch Ehren
 Das Urteill ist gefelle, kompt bald ihr Serren.



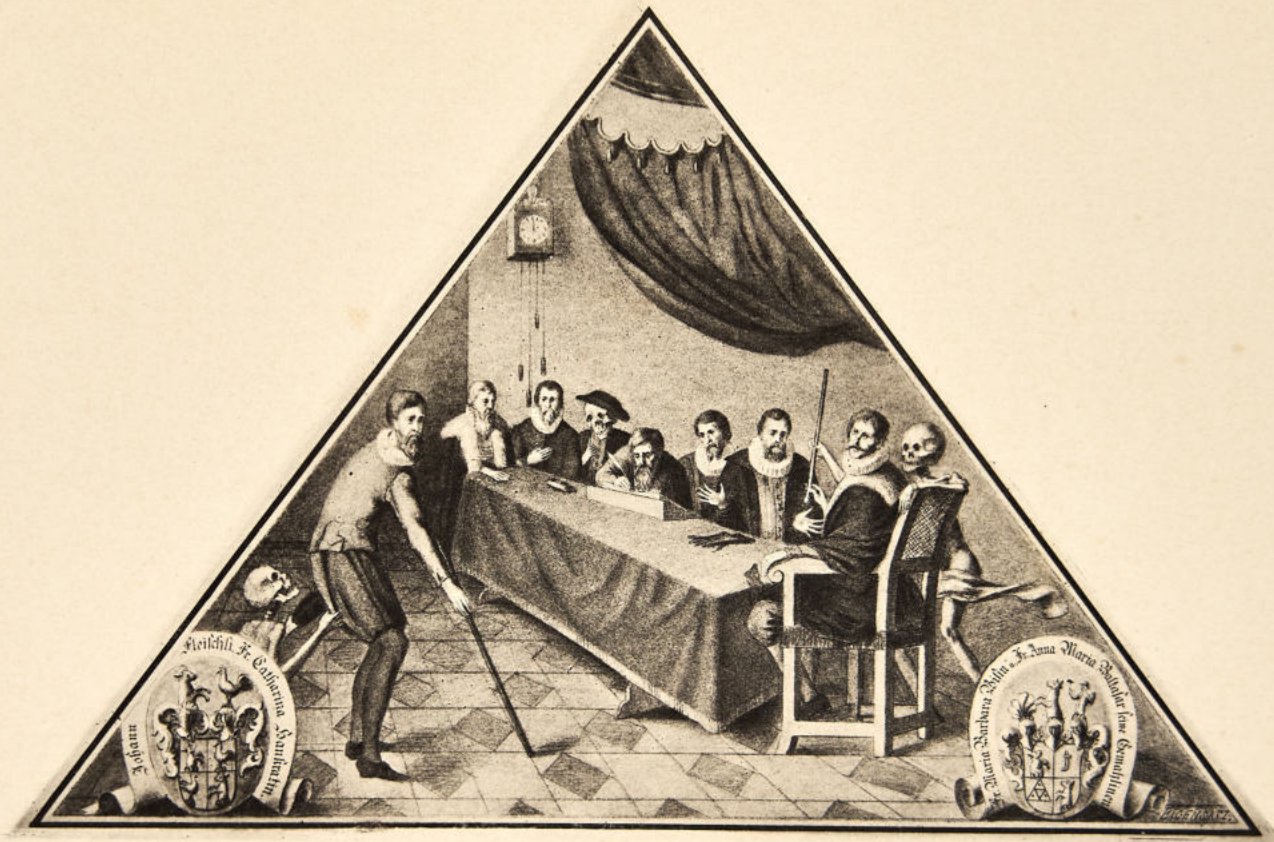
Wie Ritterlich hab ich im Streitt
So manchen künen zeld erleitt



Wendel Petermann
der Beil Landv. der Graffsch. Habsburg



Und muß jetzt dran, do ich nit kann
Mich wehren gegen einen einzelnen Mann.



Serr Richter, ich frag ob s'recht vermag
 Daß man ehn klag, auf diesen Tag



Johann Melch. Fleischli.
 Anno 1705.



Dich setze ab, verdamm zum Grab
 Darüber brech' ich dir den Stab.



Herr Sendorich gib dich mir gefangen,
Die Fah'n' reiß ich dir von der Stangen

€ Herr Statthalter Heint. Ludw.
€ Segesser v. Brunegg,
€ Ritter u. Pannerherr.

Den Sieg ich g'wünn, die Fah'n ich nihmb,
Und über dich den Bluotfah'n schwing'.



Vor G'richt bin ich ein Advocat
Nach manchen Krummen handel grad.



Johann Martin Krauer.



Kann doch nit g'winnen das ich frey
De Jure vom Tode ledig sey.



Philosophieren, hoch studieren
 Thut viel der gelehrten Leut verführen



Ludwig Cysat,
 der Zeit Stadtschreiber.



Die mehr aller sachen ein Anfang
 Betrachten als den Untergang.



Gutfergger, du hast g'fergget vill
 Der Güter, darumb ich auch will

✦ Melchior Balthasar,
 der Ist Gutfergger. ✦

Dich selbs ferggen wie ein Wahr
 Und einpaten in ein Toorenfahr.



Was trachtest nach hohen gebeuw,
 Du wirst nit machen alles neuw?



Melchior Schumacher
 d. Zeit Schultheiss zu Willisau.



Grab' ein ell tief die Erden aus,
 So hast du schon ein g'mürtes Haus.



Was schreyßt umb Silf zum Regiment,
Du bist schon gefallen in Mein Sendt,



Hauptm. Nicolaus Bircher,
Landw. zu Malters.



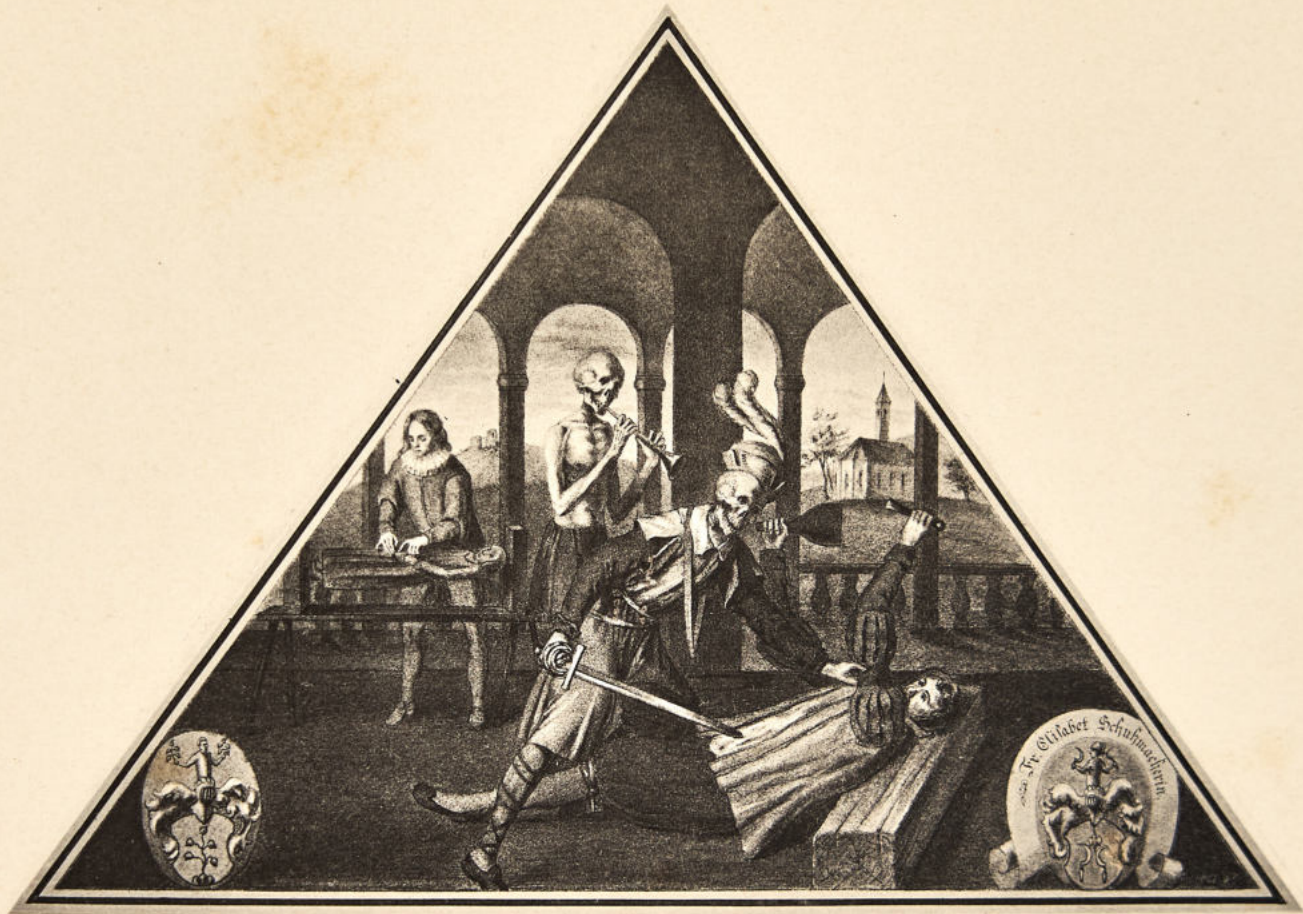
Kein Fleiß noch Macht, kein Kriegespracht,
Erwehret sich vor meiner Wacht.



Sår Moler ich zu molen hårt
 Ein seltsamne Ab-Contrafeth.

* Leonhart Haas. *

In der Figur, in der ich bin,
 Kannst du das nit, muost selber syn.



Leg hin Bildbauer dein Mensur
Den Todstreich hat geschlagen d'uhr



Adam Meyer.



Ein Todrenkopf dein Werk nachtracht
Truk d'augen zu so ist er g'macht.



Du bist hütt manchem g'wild nach gangen
Sast vil geiaet, und wenig g'sangen



J. Aurelian Zur Gilgen
der Dyt Landvogt zu Wäggis.
1631



Trumb selbs in meinem garn auch b'hang
Der Todtsich gebe dir den sang.



Goldschmid, du hast uf vil Manier
Gossen u. gschmelzt din silbergschir,



Landvogt
Bernhardt Fleckenstein



Gleich wie du gossen, mußt auch werden
Gschmelzt, ein armes gschir der erden.



Balbierer ist das Zeichen gut,
Das man vom Leben lasse blut?



Georg Baltisser.



Ich glaub, din Zeichen sey im Wider,
Ja wider dich, stirb, leg dich nider.



Krämer gib her, was hast vür wahr
Du und dein wahr ist mein vür wahr,



Hans Jakob Bircher
d. Zeit Vogtschreiber



Dann was uff ganzer Erden lauft
Sab ich alles umb ein apfel kauft.



Durch Sünd und list kein Vogel ist
Im Lust gefrist, im Wasser kein Fisch



J. Heinrich Pflüger.



Vors menschen gwalt, bis er auch salt
Durch neß und garn in meinen gwalt.



Sast Uhr und Wecker selbst gemacht
Und doch genommen nit in acht,



Hauptmann Fr. Leonz Pfiffer
von Allishofen.



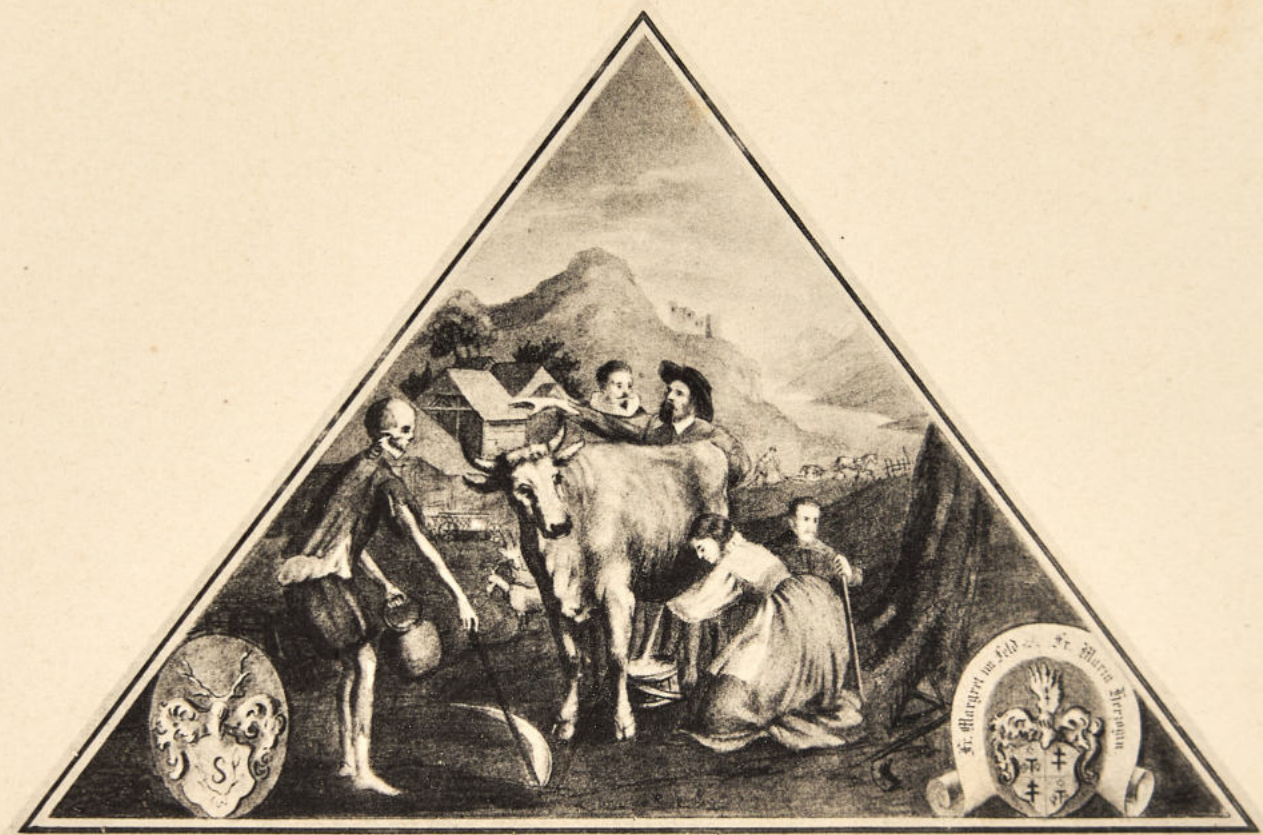
Das von Natur du gehst zum Grab,
Gleichwie die Uhr selbst läuft ab.



Wann die Natur nit hilft der Kunst
So ist das Pflanzen alls umsonst.

* Johann Ludwig Peyer im Hof *
Gwardi Leute in Kollerunge.
fr. Anna Maria Eggfin.

Den wie wilst du der Blum ihr Läden
Das ich dir selbs nimb, widergäben.



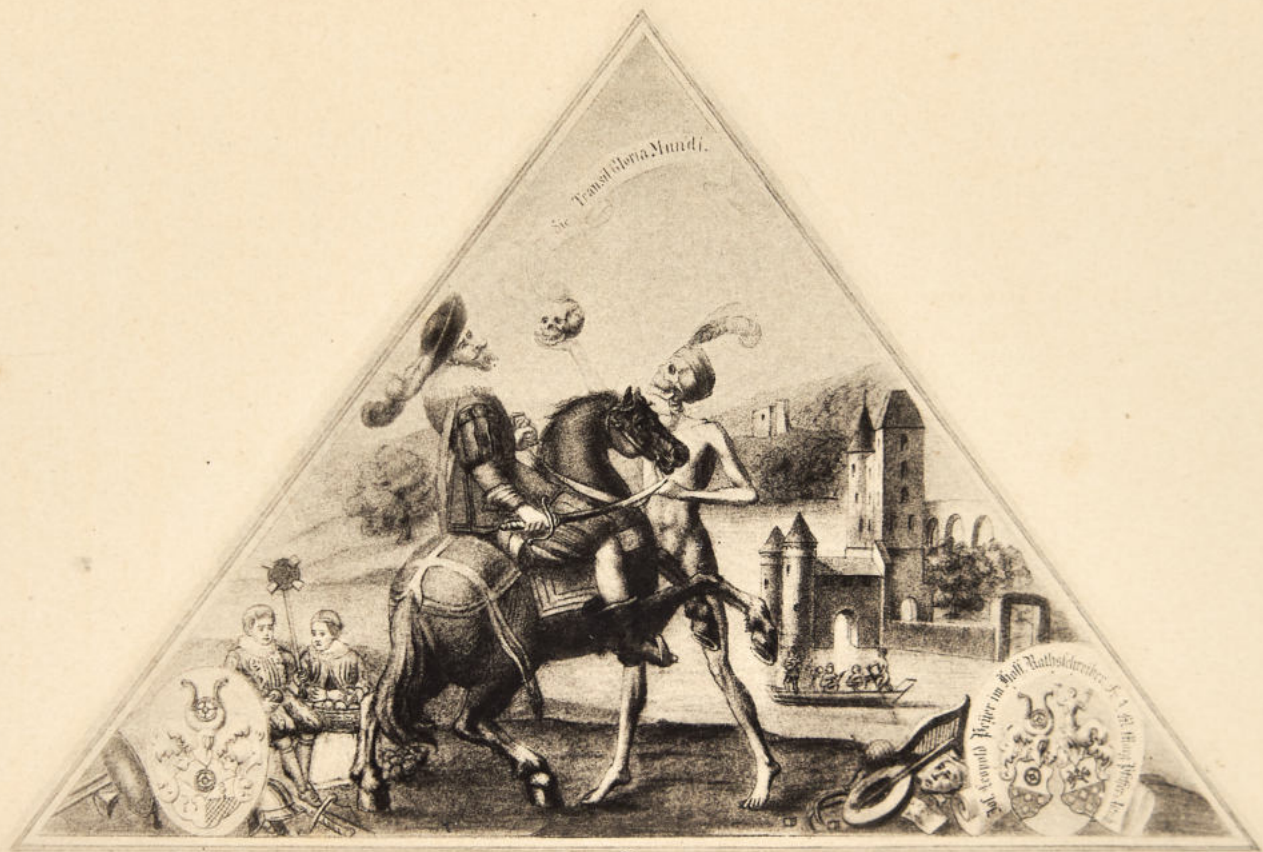
Ach Pur wie fur gewüñst du dein Brot
Ich gwüñs mit Arbeit, Angst und not:



Jakob Schindler.



Will läben doch lieber ein Pursmann
Als gstorben für ein Edelman.



Wer auf sein Geld und gut vertraut
Und auf die Welt sein Wollust buwet



Joh. Ludw. Peyer im Hof,
Schloßvogt zu Wnkon.
fr. Anna Schumacher.
fr. Elisabeth Wisig.



Ehe er in's Welt sein Hoffnung richt
Der Tod mit ihm ums Leben sicht.



Sobald ein Kind gebären mag,
Ist weh sein gschrey und erste klag,



Hans Jost Holdermeyer.



Demit es der Welt mache kund
Sein Leben ende alle stund.



Mit springen, dancen, übermut
Schlüß ich min leben, verzehr min gut



Melch. Krepfinger.



Doch laßt mich treiben min mutwill
Der Tod, und lust mit Ernst in's spil.



Jungfrau ich lad euch an den Tanz
 Und fordre ab euwren Kranz



Hans Jacob Krus.



Samt aller Zierd, laß euch alein
 Die Jungfrau-schafft, seyt ihr noch rein.



Cupido spannet us in yf
Der Tod rüft auch sin scharpfe pfl.



Alfons Sunnenberg. M: g.
zu Frankrich Kammer-Zunkher 1635.



Cupido trifft, doch übertrifft
Der Tod, und mich zu boden wirfft.



Wan ich, min Knecht, dir bottschaft brächt
Jezund zu sterben, wär's dir rächt?



Balthasar feer.



Bis ohne Sorg, die müli geh
Allzüt, wan schon din leben bstoht.



Ich treib die Würm auß, sambt dem nest,
Kauft in der Zeit, probatum est.



J. Eustachi v. Sonnenberg.



Nimb selber yn, sy werden dich
Bis uffs bein nagen grusamlich.



Ich far im Land umb, uf u. nider
 Ertaf ich etwas, gibs nitr wider.



Niclaus Fleckenstein,
 gewester Gwardifendrich z. Rom.



Der Sals ist Pfand, was ich bezahl
 Mit meinem Leben allszumal.



Das letzte Gericht voll forcht und Zitter
Macht uns den Tod so herb u. bitter.



Hans Rudolf von Meggen.
Caspar Studer.



Des höchsten gwalt u. zornig gestalt
Wyl keiner weist, wie der Baum fällt.

Let. 1450

2(1516)406

S. J. 44/158

S. GES. KAT. 1908 S. 99

